

英语文学作品翻译中艺术语言的处理原则及有效对策

孟繁婷¹ 梁楠²

(1. 哈尔滨师范大学西语学院, 黑龙江 哈尔滨 150025

2. 黑龙江省实验中学, 黑龙江 哈尔滨 150000)

摘要:随着全球化进程的加剧,越来越多的英语文学作品受到我国广大读者的喜爱。在此背景下,翻译人员迎来了新的挑战与机遇,如何精准处理英语文学作品中艺术语言的翻译至关重要。基于此,本文将浅析英语文学作品翻译中艺术语言的主要表现方式,并对英语文学作品翻译中艺术语言的处理原则及有效策略进行探讨,以期对翻译人员今后开展翻译工作提供一定参考。

关键词:英语文学翻译; 艺术语言; 处理原则

引言

在对英语文学作品进行翻译过程中,翻译人员应注意保持艺术语言处理与原文的一致性。这要求翻译人员在进行英语文学作品翻译时,应该选择恰当的艺术语言处理策略,而不是将原文直接翻译。例如,翻译人员在进行一部英语文学作品翻译时,要把握好这部作品的历史时代以及创作背景,随后根据作家的写作特点、创作目的等因素进行逐词逐句的深入分析。进而选择恰当的艺术语言的处理方式,进而完成后续的翻译工作。

一、英语文学作品翻译中艺术语言的主要表现方式

(一) 对英语文学作品进行解构再创作

英语文学作品的翻译会涉及许多艺术语言的呈现。首先,翻译人员必须对原文本进行深入分析,在解构的基础上对其表现形式进行再加工,从而更好地表现出原文本的真实内涵与作者的语言风格。然而,如果对原文本进行字面翻译,其语句表达虽然正确,但是对于我国读者来说,可能很难理解其中的欧美思想或者价值理念。所以,翻译人员需要再次解构英语文学作品文本,凭借其专业能力将原文文本的主旨思想转化为中国读者能够理解、接受的语言表达形式。这种再加工的呈现方式在英语文学作品翻译中较为常见,这样不仅可以方便我国读者阅读英语文学作品,还能使读者在阅读的过程中感受到艺术语言的魅力。

(二) 对英语文学作品译文的艺术处理

翻译英语文学作品,通常以广泛并深入了解两国文化和发展历史为前提。若想通过译文完整传递原文的思想情感,并体现出我国的语言文化内涵,那么翻译人员必须发挥自身的专业知识与经验去完成相应的翻译任务。所以,英语文学作品译文的艺术处理是保障读者阅读体验和文化体验的重要环节。翻译人员应确保译文准确呈现原文本中所特有的创作风格与历史文化。这不仅有利于推动两国之间的文化交流与创新,还能够使读者感受到原文与译文中的双重艺术魅力。

(三) 在英语文学作品中巧妙运用翻译语言

在英语文学作品中,翻译语言是指将一种语言翻译为另一种语言的过程,如果能够对其进行巧妙运用,相应英语文学作品的翻译质量也将会实现质的飞跃。这对翻译人员有着较高要求。不同的作者有不同的创作习惯与语言风格,而翻译人员则需要运用自身汉语语言文化知识,将原作者的创作习惯与语言风格进行艺术加工,巧妙地将原文本翻译为一种中国读者可以读懂的独特文风。在此过程中将会出现一些固定的语言风格,当读者在未来阅

读英语文学作品中文版时,能够根据相应的“固定文风”,辨别出作品的作者。对此,翻译人员应对英语文学作者的作品有一个系统地了解,从而清楚地知道哪些词句的运用和表达是相应作者独有的特色。只有这样,翻译人员才能巧妙运用翻译语言,使译文中的语言表达更符合原作者想表达的内容与思想。

二、英语文学作品翻译中艺术语言的处理原则

(一) 忠于原著原则

为了有效处理英语文学作品中艺术语言的翻译问题,翻译工作人员应坚持忠于原著原则,这也是体现英语文学作品美学价值的关键环节。翻译人员在进行翻译时,要充分了解英语文学作品原文文本,在此基础上有效翻译词句,避免出现基于翻译人员自身主观思想而造成的艺术词汇翻译错误与信息遗漏。遵从忠于原著并不是指翻译人员要直接地将原文文本进行逐词逐句的直译,而是要在考虑相应英语文学作品的语言风格和美学价值的同时,灵活地对原文文本进行意译或直译,以保障最准确地表达出原文的思想感情。对于结构复杂或者原文表述在汉语中找不到对应翻译的情况,翻译人员应结合汉语的表达习惯,联系原文上下文,根据语境来选择具体的翻译策略,从而准确地传递原文想要表达的意象。例如,“He is poor like a church mouse.”这句话直译的话是“他穷得像教堂里的老鼠。”但我国读者也许并不了解教堂和老鼠之间的联系。因此,翻译人员可以将这句话翻译为“他一贫如洗。”在保持原文意思的基础上,使我国读者能够快速理解。

(二) 明白流畅原则

在英语文学作品翻译艺术语言处理过程中,翻译人员要充分了解我国读者的思考方式和阅读习惯,不仅要注重其美学价值,还应提升英语文学作品的可读性。因此,在翻译的过程中,翻译人员应对英语文学作品原文本中一些连续、简洁的句式进行合并处理,然后根据汉语的表达形式来进行加工,从而实现更加明白流畅地完成情节叙事与人物形象塑造,帮助读者更准确地把握作品的思想内涵。然而,这样的翻译并不是一件简单的事。读者阅读的目的通常是为了获取知识、休闲放松、寻求情感共鸣。因此,翻译人员应注重翻译文本是否明白流畅,通俗易懂,不给读者带来阅读障碍。

(三) 与时俱进原则

由于英语文学作品往往立足于一定的社会和历史时代背景,因此,翻译人员对不同时代的英语文学作品进行翻译时,必须注意相应作品所处时代的特征和社会环境,并确保翻译工作与时俱

进。作为一名合格的翻译工作者必须保持长期学习的好习惯,在进行翻译工作之前,查阅相应英语文学作品所处的时代背景,以便于在翻译的时候,能够将这些具有时代特征的艺术语言进行恰当处理,准确还原英语文学作品中所蕴含的历史文化内涵,并充分考虑当代读者的接受能力,使译文不仅具有历史的味道,还拥有时代的气息。例如,1813年出版的《傲慢与偏见》中,作者简·奥斯汀在文中经常使用符合18世纪末至19世纪初的艺术语言表达,像是使用I do not而非I don't,并将其与know、believe、think等描述心理状态的动词结合,以反映出当时的英国语言风格。我国作家在翻译过程中,充分适应现代汉语表达习惯,使用了“尊重、崇拜、居高临下、享受面子”等词汇,生动形象地展现了当时英国人的日常生活与婚姻观念。

三、英语文学作品翻译中艺术语言的处理对策分析

(一) 对词汇手段进行合理使用

虽然不要随意改动原文内容是翻译中最基本的要求,但由于中英文之间的诸多差异,为了更好地表述作品的语言艺术与思想感情,对原文词汇修辞进行适当的添加、删减或阐述也是一种合理的翻译方法。比如,翻译人员可以将“The crowd melted away”翻译为“人群散去”或将“Flowers bloom all over the yard”译为“朵朵鲜花开满庭院”。当然,词汇增减需要联系英语文学作品的上下文,只有合理地使用,才能够达到更高质量的翻译效果。删减是指翻译过程中删减掉一些不重要的单词,而添加则是与其相反,在原文基础上增加一些词汇,但总体遵循“增加字数不改意义”的原则。阐述则指对文本中不好理解或艺术性的词汇进行一定的阐述或补充,使读者更好地了解原文。这种手段常见于对历史较为久远的英语文学作品的翻译,翻译人员为其中的英语谚语和传统典故做详细的解释,比如,蒲隆在翻译《约翰生传》时,就为其中的许多拉丁语和希腊语都做了深入考据,并进行较为详尽的注释和背景阐释。

(二) 对翻译策略进行合理选择

英语文学作品翻译不仅是语言的转换,更是文化的传递与艺术风格的再现。在这一过程中,翻译人员需深入理解作品原文的艺术语言,包括但不限于修辞手法、隐喻体系、节奏韵律等,然后灵活运用直译、意译等多种翻译策略,以实现译文与原文的准确转换。在翻译具有鲜明文化特色或独特表达方式的英语文学作品艺术语言时,直译策略往往是首选。直译能够最大限度地保留原文的异域风情,使读者在领略他国文化的同时,感受到作品原文的独特魅力。需要注意的是,直译也并不是一成不变地照搬原文,而是在保证可读性的前提下,尽可能地对原文词句进行直接翻译。当直译无法准确传达原文的艺术语言时,翻译人员可以通过意译,用汉语语言中更为贴切、自然的表达方式,来呈现原文的意境与情感。这种翻译策略要求翻译人员具备深厚的语言功底和美学素养,从而在翻译过程中,能够游刃有余地穿梭于两种语言之间,实现艺术语言的精准转换。此外,在处理英语文学作品的艺术语言时,翻译还可以通过对原文进行模糊处理,使译文同样具有感染力和表现力。

(三) 切换翻译主体的思维方式

翻译主体即翻译人员,他们是翻译活动的执行者,其思维方式的灵活转换对于精准把握英文文学作品原文的艺术精髓,以及在译文中自然流畅地再现这些艺术语言具有重要作用。首先,翻

译人员应从文本语言即英语的思维方式出发,深入理解英语文学作品创作者所构建的文学艺术世界;对原文本中的修辞手法、文化隐喻、历史背景及社会习俗仔细观察分析;结合英语语境,捕捉文本中难以言传却极具表现力的细节,然后进行准确翻译。其次,翻译人员需要快速自然地切换到汉语思维模式。这要求翻译人员具备深厚的双语功底及跨文化交际能力。通过精心挑选汉语语言表达的词汇、句式对原文进行巧妙重构,使英语文学作品翻译效果呈现出“信、达、雅”,而不是过分追求“形似”而非“神似”。让译文在保留原文艺术语言风韵的同时,也能符合我国读者的阅读习惯和审美需求。例如,在对艾略特的《荒原》开篇段落“April is the cruellest month, breeding / Lilacs out of the dead land”的翻译中,翻译人员不能直译为“四月是最残忍的月份,哺育/紫丁香自死地而生”,而是结合英国诗歌的意象与中国诗歌的诗意,以及两种语言对音韵的追求,将其翻译为“四月,是最为冷酷的月份,催生/紫丁香自那死寂之土”。

(四) 用发展的眼光选择处理原则

新时代下,英语文学作品翻译中的艺术语言处理已不再局限于静态的语言转换,而是需以发展的眼光动态审视并选择适用的处理原则。这需要翻译人员打破传统翻译理论的限制,构建具有时代性的翻译策略体系。一方面,翻译人员不应拘泥于字面意思的对等。比如将莎士比亚戏剧中的古英语“All the world’s a stage”直译为“全世界是个舞台”。但根据“功能对等”原则,结合现代汉语表达习惯,也可译为“人生如戏,世界是舞台”,从而在保留了原句的戏剧隐喻的基础上,通过“如”字构建了汉语特有的类比思维。另一方面,翻译人员应具备“文化传递”思维。

四、结语

综上所述,在英语文学作品翻译中,艺术语言的准确处理尤为关键,它不仅让读者能够准确理解作品原文的故事情境,还有助于读者在阅读中了解不同国家的文化历史与人文习俗。因此,在英语文学作品翻译时,翻译人员应遵循忠于原著、明白晓畅、与时俱进等艺术语言处理原则,不断提升译文的翻译质量与美学价值。

参考文献:

- [1] 叶潇筠. 英语文学作品翻译中艺术语言的处理原则和措施分析[J]. 名家名作, 2024, (31): 91-93.
- [2] 周丹. 美学视角下英语文学作品翻译中的艺术语言处理策略[J]. 时代报告(奔流), 2024, (05): 13-15.
- [3] 方颖慧. 英语文学翻译中艺术语言的处理研究[J]. 中国民族博览, 2023, (22): 220-222.
- [4] 康小燕. 英语文学翻译中艺术语言处理方法探讨[J]. 时代报告(奔流), 2023, (09): 29-31.
- [5] 滑莹. 英语文学翻译中艺术语言处理原则及其美学价值的探究[J]. 中国民族博览, 2023, (17): 244-246.

基金项目: 1. 2023年度黑龙江省艺术科学规划项目, 项目名称: “新媒体背景下菲利普·罗斯作品的影视改编探究”(2023B089)。

2. 2024年度哈尔滨师范大学高等教育教学改革研究(研究生)一般项目, 项目名称: “课程思政视域下案例教学法在MTI笔译教学中的实践探索”(XJGYJSY202406)。